

高级口译复习第二十一期 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/132/2021\\_2022\\_\\_E9\\_AB\\_98\\_E7\\_BA\\_A7\\_E5\\_8F\\_A3\\_E8\\_c95\\_132361.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/132/2021_2022__E9_AB_98_E7_BA_A7_E5_8F_A3_E8_c95_132361.htm) 1.狗嘴里长不出象牙来。 A cracked bell can never sound well. 2.大人说话，小孩别插嘴。 Children should be seen and not heard. 3.家家有本难念的经。 Every family has a skeleton in the cupboard. 4.吃得苦中苦，方为人上人。 No cross , no crown. 5.江山易改，本性难移。 The child is father of the man. 词组：平等互利、讲求实效、形式多样、共同发展的方针 pursuing practical results , adopting various ways and seeking common development/ the principle of equality , mutual benefit , efficiency , diversity and mutual development 乱集资、乱摊派、乱收费 unwarranted pooling of funds , arbitrary requisition of donations and exaction of fees from enterprises/ unauthorized pooling of funds , compulsory donations and random levies on enterprises 段子：为发掘引进更多的高科技人才，浦东新区曾组织了两次大规模的海外招聘活动，一批批高学历的海外留学人员通过招聘渠道来到浦东，进入包括政府部门在内的各个领域参加新区的开发建设。统计资料表明，目前，落户浦东的海外留学归国人员已达4100人。今后几年，浦东将进一步建设成为面向国际的区域性金融服务中心、经营管理中心、现代物流中心、旅游会展中心和国际贸易中心，在引进国际化人才方面，有关部门会为一技之长的“海龟派”提供更为广阔的发展天地。 译文：In order to attract more qualified people in the fields of science and technology , the Pudong New Area has organized two large-scale talent fairs in the

foreign countries. As a result , a large number of people who have studied abroad came to the Pudong New Area via the talent fairs and devoted themselves into the construction of the region in various fields including the government departments. According to statistics , there have been 4 , 100 people with a foreign education background settled down in the Pudong New Area. In the near future , the Area will continue its effort in building itself into an international center of regional finance , management , modern transportation , tourism , convention , and international trade. When trying to attract more qualified personnel with the experience of working or studying in the foreign countries , the authorities concerned will provide a wider stage of development for the competent Haigui those who have returned to China after studying abroad. 100Test 下载频道开通 , 各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)